

УДК 811.512.142

DOI: 10.35330/1991-6639-2024-26-5-283-288

EDN: VGIXGE

Научная статья

## Концепт алтын «золото» в современном карачаево-балкарском языке

Б. А. Мусуков, Л. Х. Махиева✉

Институт гуманитарных исследований –  
филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук  
360000, Россия, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18

**Аннотация.** В статье впервые в современном карачаево-балкарском языке исследуется концепт алтын «золото» как базовая единица лингвокультурологии. Целью работы являются системное изучение, описание данного концепта в национально-культурном аспекте и анализ свободных и лексикализованных словосочетаний, идиом фразеологического типа, простых и сложных предложений, образованных с помощью общетюркской лексемы. В ней рассматриваются словообразовательные особенности данной единицы, участвующей в деривационных процессах с помощью аффиксальных и корневых морфем. В работе выявлены особенности вербализации, отражающие специфику данного концепта в языковой национальной культуре карачаевцев и балкарцев, определены некоторые основные базовые понятия и термины, связанные с концептом алтын «золото». Практическое значение заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при сравнительно-сопоставительном изучении лексики тюркских языков, в лекционно-семинарских курсах по теории современного карачаево-балкарского языка, а также при составлении учебников и учебных пособий, словарей различных типов.

**Ключевые слова:** концепт, ментальная единица, символ, ценности золота, метафора, языковая картина мира, пословичный фонд, фразеологизм

Поступила 27.09.2024, одобрена после рецензирования 07.10.2024, принята к публикации 11.10.2024

**Для цитирования.** Мусуков Б. А., Махиева Л. Х. Концепт алтын «золото» в современном карачаево-балкарском языке // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2024. Т. 26. № 5. С. 283–288. DOI: 10.35330/1991-6639-2024-26-5-283-288

Original article

## Concept altyn “gold” in the modern karachay-balkar language

B.A. Musukov, L.Kh. Makhieva✉

Institute of Humanitarian Researches –  
branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences  
360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street

**Abstract.** The article is the first to examine the concept of altyn "gold" in the modern Karachay-Balkar language as a basic unit of linguacultural studies. The aim of the work is a systematic study, description of this concept in the national-cultural aspect and analysis of free and lexicalized word combinations, idioms of phraseological type, simple and complex sentences formed with the help of the common Turkic lexeme. It examines the word-formation features of this unit participating in derivational

processes with the help of affixal and root morphemes. The work reveals the features of verbalization reflecting the specificity of this concept in the linguistic national culture of the Karachays and Balkars, defines some basic concepts and terms associated with the concept of *altyn* "gold". The practical significance lies in the fact that the research materials can be used in comparative-contrastive study of the vocabulary of Turkic languages, in lecture and seminar courses on the theory of the modern Karachay-Balkar language, as well as in the compilation of textbooks and teaching aids, dictionaries of various types.

**Keywords:** concept, mental unit, symbol, gold values, metaphor, linguistic world-image, proverbial fund, phraseological unit

Submitted 27.09.2024,

approved after reviewing 07.10.2024,

accepted for publication 11.10.2024

**For citation.** Musukov B.A., Makhieva L.Kh. Concept *altyn* "gold" in the modern karachay-balkar language. *News of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of RAS*. 2024. Vol. 26. No. 5. Pp. 283–288. DOI: 10.35330/1991-6639-2024-26-5-283-288

## ВВЕДЕНИЕ

В последние годы в современном карачаево-балкарском языке успешно развивается такое направление, как когнитивная лингвистика. Главной категорией когнитивной лингвистики является понятие «концепт». Как отмечает В. И. Карасик, «концепт – это единица ментального пространства, позволяющая структурировать знания о мире» [1, с. 41].

В современном мире золото является самым известным драгоценным металлом желто-оранжевого цвета. Особый интерес представляет этимология термина «**ЗОЛОТО**». Данное слово «восходит к праиндоевропейской основе, вербализованной значением желтый» [2].

Культурное воззрение о золоте сформировано одним из древних концептов **АЛТЫН** «*золото*».

В языковой национальной культуре карачаевцев и балкарцев концепт **АЛТЫН** «*золото*» является неотъемлемым атрибутом богатства, власти, эквивалентом денег и т.д. Степень безупречности привела его к представлению о нем, как о чистом металле, с которым связано такое понятие, как символ величия, достоинства, непоколебимости.

Данный концепт в качестве символа благополучия олицетворяет все самое возвышенное, прекрасное и светлое.

Как пишет Гэ Яньлэй, «данное слово вообрало в себя метафорически структурированную глубинную ментальность. И эта ментальность репрезентирована положительной коннотацией, которая объективируется образами света, солнца, добра, чистоты, с другой стороны, – отрицательной коннотацией, поскольку само слово по своей природе амбивалентно» [3, с. 128].

В «Толковом словаре карачаево-балкарского языка» представлены следующие значения лексической единицы **АЛТЫН** «*золото*»:

**АЛТЫН** *ат* 1) золото / химия элемент, тэш, чёгюч бла ишлерге бек тынч эм иги созулуучу, сары тюрсюнлю, жылтырауукъ, сыйлы металл;

2) в позиции определения золотой «*алтындан ишленген*» [4, с. 135].

Следует отметить, что, кроме этих основных значений, концепт **АЛТЫН** «*золото*» имеет и оттеночные значения.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Национальный менталитет народа проявляется в символизации особенностей этноса, истории и культуры, обычаев, быта, в частности, в его сформировавшихся строевых единицах, к числу которых относятся пословицы и поговорки. Данный жанр устного народ-

ного творчества во многом коррелирует и с фразеологическими единицами изучаемого языка. В тюркологических исследованиях утвердилось мнение, согласно которому необходимо разграничить паремические высказывания и фразеологические единицы.

«Пословицы и поговорки – один из интересных информативно насыщенных жанров фольклора. Они отражают духовный облик народа, помогают узнать жизненные ценности, в их основе лежат экстралингвистические признаки языковых явлений» [5, с. 162–163].

Большую группу паремических высказываний составляют конструкции с концептом **алтын** «золото», которые до настоящего времени не были предметом специального изучения в исследуемом языке. Как показывает фактологический материал, в пословицах сконцентрированы реальные и воображаемые образы:

**Алтынны алма да, алгышны ал** (посл.) «Служи не за золото, а выбирай благодарность»; **Алтындан гитче да жокьду, алтындан багьалы да жокьду** (посл.) «Золото дороже всего, хоть и меньше всего (по размеру)»; **Алтынны таба билген, асырай да билир** (посл.) «Кто умеет находить золото, тот сумеет и сохранить его»; **Алтын ачхыч темир кьаланы ачар** (посл.) «Золотой ключ железную крепость открывает»; **Алтынны кирге атсанг да, жылтырар** (посл.) «Золото и в грязи блестит».

Как показывают примеры, пословицы передают законченную мысль, выраженную в виде краткого заключения. В них сконцентрированная мысль передается в определенной последовательности либо положительно, либо отрицательно. Структурно состоят из двух частей, могут быть употреблены в прямом и переносном значениях, например: **Жылтырагьан бары да алтын болуп бармайды** (посл.) «Не все золото, что блестит». Исходя из этого значения пословиц состоят в том, что оценивать кого-то или что-то нужно по внутреннему содержанию, а не по внешним признакам.

В своей работе Т. С. Гелястанова пишет: «Поговорка – это меткое и краткое изречение, высказанное по конкретному поводу и образно определяющее предмет и явления по их характерным признакам. Она относится к определенному факту, употребляется к слову, подтверждает мысль, обогащает и окрашивает, оживляет речь. Поговорка короче пословицы, она не делает выводы, но подразумевает их [6, с. 54]. Сравним: **Алтынны тот басмаз** «Золото не ржавеет»; **Алтыннга талашма, акьылгьа талаш** «Не хлопочи о золоте, хлопочи об уме».

Занимая промежуточное положение между пословицами и поговорками, фразеологизмы выражают устойчивые лексико-семантические значения.

Все эти факты свидетельствуют о том, что в области теоретической и практической лексикографии современного карачаево-балкарского языка имеется ряд нерешенных вопросов, связанных с совершенствованием словарей различного типа.

Фразеологические единицы выступают языковыми средствами и способами вербализации, которые способствуют выявлению лингвокультурологического потенциала концепта **алтын** «золото».

Значительное место по количеству и образно-метафорическим особенностям в исследуемом языке занимают соматические фразеологизмы с концептом **алтын** «золото», в которых опорным является слово, обозначающее какую-либо часть человеческого тела. Например, с соматизмом **жюрек** «сердце» **алтын жюрек** «золотое сердце»: переносное значение **алтын жюрекли адам** «человек с золотым сердцем» – так говорят о людях добрых, щедрых. Фразеологические единицы со словом-соматизмом **кьол** «рука»: **алтын кьоллу, кьоллары бек уста, чемер** «мастер на все руки»; фразеологические единицы со словом-соматизмом **бармакь** «палец»: **бармагьындан бал тамады** «у него золотые руки», «у него из пальцев мед капает».

Фразеологизмы с положительной характеристикой: **акъыл токмакъ** «умный»; **учхан къушдан алтын тюк алгъан** «смелый, отважный».

Фразеологические единицы, в которых нашли отражение назидательные умозаключения: **Ёлмеген къул алтын аякъ бла суу ичер** «Оставшийся в живых раб из золотой чаши пьет»; **Сабыр тюбю – сары алтын** «Терпение – чистое золото»; **Алтынны кепге къуйгъанлай** «Говорить логично, без лишних слов».

Фразеологические единицы, в основе которых образное сравнение человека с неодушевленными предметами: **алтынны журуну кибик** «очень хороший», «как кусок золота»; **алтын сёзле** «золотые слова», «умные слова» и др.

«Уместно отметить, что перенос одного предмета, признака, процесса и т.д. на другой предмет может осуществляться и по смежности, он называется метонимией» [7, с. 314].

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в составе метафорического переноса, как правило, лежит сходство предметов, действий, признаков, а новое значение слова – результат ассоциативных связей.

Концепт **алтын** «золото» активно функционирует в пословично-поговорочном дискурсе, а также во фразеологии исследуемого языка.

В качестве культурной единицы данный концепт воплощает в себе морально-этические ценности, показывает высоконравственные позиции, базирующиеся на сопоставлении, сравнении, метафоризации и метонимии. В различных значениях имеет переносный смысл.

Как показывает собранный фактологический материал, концепт **алтын** «золото» часто применяется по отношению к человеческим умениям, навыкам, к высокой оценке. Сравним: **алтын кибик** «очень дорогой или очень хороший»; **алтын багъасы болгъан** «на вес золота».

Анализируемый концепт **алтын** «золото» ассоциируется с такими явлениями природы, как солнце, его лучи, солнечный свет: **кюнню алтын таякълары** «золотые лучи солнца»; цвет листвы: **алтын кюз арты** «золотая осень»; цвет золотых волос: **алтынчач, чачы алтын болгъан** «златовласый, златокудрый».

Все это показывает, что концепт **алтын** «золото» олицетворяет символику красоты.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Резюмируя вышеизложенное, следует отметить, что оценочная, понятийная и образная составляющие концепта **алтын** «золото», в частности, зависят от этнических особенностей и национально-специфических качеств карачаевцев и балкарцев. Они отображают менталитет народа, помогают понять всю глубину его обычаев, традиций, ценностей, т.е. исследование символики концепта **алтын** «золото» представляется перспективным для отражения драгметаллического кода и языковой картины мира в карачаево-балкарской лингвокультурологии.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

Слова (термины), связанные с концептом **алтын** «золото»:

- алтын – золото
- алтын-кюмюш – драгоценные металлы
- акъ алтын – платина
- от алтын – золото высокого качества
- сырма алтын – червонное золото
- суу алтын – позолота
- алтын суу ичирилген – позолоченный
- алтынкъулакъ фольк. – ружье, винтовка

алтынлы фольк. – ушкок  
 алтынчы – ювелир, золотых дел мастер  
 алтын затла – золотые изделия, украшения  
 алтынчач – златовласый, златокудрый  
 алтын бетли – цвета золота  
 алтынча жылтырагъан – отливающийся золотом  
 алтынжакъ – украшение, привешиваемое на лоб лошади  
 алтынжал – златогривый  
 алтын тауукъ – павлин  
 алтын къуш – жар-птица  
 алтын чыпчыкъ – иволга  
 алтын кюз арты – золотая осень  
 алтын хазна – золотой фонд  
 алтын ахча – золотые деньги (монеты)  
 алтын жюзюк – золотое кольцо  
 алтын билезик / бууунлукъ – золотой браслет  
 алтын бууун сагъат – наручные золотые часы  
 алтын бууун тюйме – золотые запонки  
 алтын сынжыр – золотая цепочка  
 алтын сыргъала – золотые серьги  
 алтын суу ичирилген сагъат – часы с позолотой  
 алтын суу ичирилген къашыкъ – позолоченная ложка  
 алтын суу ичирилген адырла – позолоченная посуда.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ГНОЗИС, 2004. 398 с.
2. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка [электронный ресурс: <https://1793.slovaronline.com/>]. Дата обращения: 05.08.2024.
3. Янълей Гэ. Культурный концепт ЗОЛОТО / ЗОЛОТОЙ в поэтических произведениях А. С. Пушкина // Вестник Казахского национального университета. Серия филологическая. 2023. Т. 189. № 1. DOI: 10.26577/ejph.2023.v189.i1.ph13
4. Толковый словарь карачаево-балкарского языка. В трех томах. Т. 1. А–Ж. Нальчик: Эль-Фа, 1996. 1016 с.
5. Махиева Л. Х., Локьяева Ж. М. Устаревшая лексика в карачаево-балкарских народных пословицах и поговорках // Северокавказская фольклористика: история и современность: сборник статей. Нальчик: Принт Центр, 2022. 218 с.
6. Гелястанова Т. С. Прагматика карачаево-балкарских паремий // Актуальные вопросы карачаево-балкарской филологии: сборник статей. Нальчик, 2010. 208 с.
7. Махиева Л. Х. Семантическая лексика (на материале словарей карачаево-балкарского языка) // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2020. № 6(98). С. 312–317. DOI: 10.35330/1991-6639-2020-6-98-312-317

### REFERENCES

1. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moscow: GNOZIS, 2004. 398 p. (In Russian)
2. Shansky N.M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language] [electronic resource: <https://1793.slovaronline.com/>]. Date of access: 08/05/2024. (In Russian)

3. Yanlei Ge. Cultural concept GOLD / GOLDEN in the poetic works of A.S. Pushkin. *Eurasian Journal of Philology. Science and Education*. 2023. Vol. 189. No. 1. DOI: 10.26577/ejph.2023.v189.i1.ph13. (In Russian)

4. *Tolkovyy slovar' karachayevo-balkarskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language]. In three volumes. Vol. 1. A–J. Nalchik: El-Fa, 1996. 1016 p. (In Karach.-Balk.)

5. Makhieva L.Kh., Lokyaeva Zh.M. Outdated vocabulary in Karachay-Balkar folk proverbs and sayings. *Severokavkazskaya fol'kloristika: istoriya i sovremennost'* [North Caucasian folkloristics: history and modernity]: collection of articles. Nalchik: Print Tsentr, 2022. 218 p. (In Russian)

6. Gelyastanova T.S. Pragmatics of Karachay-Balkar paremiyas. *Aktual'nyye voprosy karachayevo-balkarskoy filologii* [Current issues of Karachay-Balkar philology]. Nalchik, 2010. 208 p. (In Russian)

7. Makhieva L.Kh. Semantic vocabulary (based on the dictionaries of the Karachay-Balkar language). *News of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. 2020. No. 6(98). Pp. 312–317. DOI: 10.35330/1991-6639-2020-6-98-312-317. (In Russian)

**Вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

**Финансирование.** Исследование проведено без спонсорской поддержки.

**Funding.** The study was performed without external funding.

### Информация об авторах

**Мусуков Борис Абдулкеримович**, д-р филол. наук, зав. сектором карачаево-балкарского языка, Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН; 360000, Россия, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18;

bmusukov@bk.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1765-0176>, SPIN-код: 8975-4530

**Махиева Людмила Хамангериевна**, канд. филол. наук, доцент, зам. директора по научной работе, Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН; 360000, Россия, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6186-0395>, SPIN-код: 3779-5112

### Information about the authors

**Boris A. Musukov**, Doctor of Philological Sciences, Leading Researcher, Head of the Karachay-Balkar Language Sector of the Institute for Humanitarian Research – branch of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences;

360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street;

bmusukov@bk.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1765-0176>, SPIN-code: 8975-4530

**Lyudmila Kh. Makhieva**, Candidate of Philological Sciences, Deputy Director for Research, Leading Researcher of the Karachay-Balkar Language Sector, Institute of Humanitarian Researches – branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences;

360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6186-0395>, SPIN-code: 3779-5112, SPIN-code: 3779-5112